Готов ли подросток с хронической болезнью почек

к переходу во взрослую службу здравоохранения:

перевод и адаптация опросников

Колтакова М. П., Настаушева Т. Л., Стеблецова А. О.

Воронежский государственный медицинский университет имени Н. Н. Бурденко

Резюме.

Введение. Тема готовности подростков с хронической болезнью почек (ХБП) к переходу во взрослую службу здравоохранения в условиях российской системы остается неизученной. Одной из причин этой проблемы является отсутствие русских инструментов для оценки готовности пациентов. Цель. Разработать русскоязычные опросники для оценки готовности подростков к переходу во взрослую службу здравоохранения на основании англоязычных оригиналов. Материалы и методы. Выполнен поиск литературных источников с целью идентификации английских опросников, а также рекомендаций для их перевода и адаптации. Разработка русских версий опросников включала следующие основные этапы: подготовку, два прямых перевода, их согласование, адаптацию и формирование промежуточной версии, обратный перевод на английский язык, когнитивное интервьюирование подростков, корректуру и одобрение итоговой версии авторами оригинальных английских опросников. Когнитивное интервьюирование выполнено с десятью подростками с ХБП в возрасте 15–17 лет. Результаты. Идентифицированы четыре английских опросника. Проведено их изучение и сравнительный анализ. Выявлены переведенные версии этих опросников на иностранные языки. Определены два наиболее перспективных опросника для перевода на русский язык: UNC TRxANSITION Index и STARx. Выводы. Русские версии опросников для оценки готовности подростков к переходу во взрослую службу здравоохранения доступны для использования медицинскими и социальными работниками. Требуется дальнейшее изучение их психометрических показателей и подтверждение валидности их результатов в условиях российской системы здравоохранения.

Ключевые слова: подросток; переход; хроническая болезнь почек; готовность; опросник; культурная адаптация; когнитивное интервьюирование

Is an adolescent with chronic kidney disease ready

for the transition to an adult health service:

translation and adaptation of questionnaires

Koltakova M.P., Nastausheva T. L., Stebletsova A.O.

Burdenko Voronezh State Medical University

Abstract.

Introduction. The issue of the readiness of adolescents with chronic kidney disease (CKD) for the transition to the adult service in the Russian healthcare system remains unexplored. One of the reasons of this problem is the lack of Russian tools for evaluating patient transition readiness. The goal of this study is to develop Russian-language questionnaires to evaluate the readiness of adolescents for the transition to an adult health service based on the English-language originals. Materials and methods. A literature search was carried out to identify English questionnaires, as well as recommendations for their translation and adaptation. Development of the Russian versions of the questionnaires included the following major stages: preparation, two forward translations, their reconciliation, adaptation and creation of an intermediate version, back-translation into English, cognitive interviewing of the adolescents, proofreading and approval of the final version by the authors of the original English questionnaires.Cognitive interviewing was performed with 10 adolescents with CKD aged 15–17 years. Results. Four English questionnaires were identified. They were studied and comparatively analysed. Translated versions of these questionnaires into foreign languages were revealed. Two most promising questionnaires for translation into Russian were identified: UNC TRxANSITION Index and STARx. Conclusions. Russian versions of questionnaires for evaluating adolescents’ transition readiness are available for use by health professionals and social workers. A further study of their psychometric properties and confirmation of the validity of their results in the context of the Russian healthcare system is required.

Keywords: adolescent; transition; chronic kidney disease; readiness; questionnaire; cultural adaptation; cognitive interviewing

**Введение.** Текст. Текст. Текст. Текст. Текст. Текст. Текст. Текст. Текст. Текст.

**Целью работы** Текст. Текст. Текст. Текст. Текст. Текст. Текст.

**Материалы и методы исследования.** Текст. Текст. Текст. Текст. Текст. Текст. Текст. Текст. Текст. Текст. [1, 2].

**Результаты исследования.** Текст. Текст. Текст. Текст. Текст. Текст. Текст. Текст. Текст. Текст [3,4].

**Заключение.** Текст. Текст. Текст. Текст. Текст. Текст.

Список литературы

1. Медведев, И. Н. Реактивность сенсорных зон головного мозга в процессе познавательной деятельности у лиц пожилого возраста / И. Н. Медведев, Н. А. Никишина // Успехи геронтологии. – 2010. – Т. 23, № 3. – С. 421–423. – EDN MTXNCZ.
2. Анализ предпочтений студентов-медиков и практикующих врачей в части способов получения учебной информации в период изучения ими в медвузе дисциплины "гистология, эмбриология, цитология" / А. В. Иванов, С. Н. Радионов, А. В. Прусаченко [и др.] // Морфология – науке и практической медицине: Сборник научных трудов, посвященный 100-летию ВГМУ им. Н.Н. Бурденко, Воронеж, 21 апреля 2018 года / Под редакцией. И. Э. Есауленко. – Воронеж: Издательско-полиграфический центр "Научная книга", 2018. – С. 100–106. ISBN 978-5-901202-50-0
3. Черемошкина, Л. В. Эффективность и нейропсихологические аспекты мнемических способностей активных киберигроков / Л. В. Черемошкина, Н. А. Никишина // Вестник Российского гуманитарного научного фонда. – 2008. – № 3(52). – С. 176–183. – EDN UDZQCN.
4. Эффективность мнемических способностей и время реакции геймеров / Л. В. Черемошкина, Н. А. Никишина, А. Е. Харитонов // Вопросы психологии. – 2009. – № 5. – С. 84–92. – EDN NBMMDN.

**Сведения об авторах:**

Колтакова Мария Павловна, студент 6-го курса педиатрического факультета, Воронежский государственный медицинский университет имени Н. Н. Бурденко; 394036, Россия, Воронеж, ул. Студенческая, д. 10; <https://orcid.org/0000-0001-6178-2016>; [merikolt@yandex.ru](mailto:merikolt@yandex.ru)

Настаушева Татьяна Леонидовна, д. м. н., профессор, заведующая кафедрой госпитальной педиатрии, Воронежский государственный медицинский университет имени Н. Н. Бурденко; 394036, Россия, Воронеж, ул. Студенческая, д. 10; <https://orcid.org/0000-0001-6096-1784>; [nastat53@mail.ru](mailto:nastat53@mail.ru)

Стеблецова Анна Олеговна, д. ф. н., доцент, заведующая кафедрой иностранных языков, Воронежский государственный медицинский университет имени Н. Н. Бурденко;394036, Россия, Воронеж, ул. Студенческая, д. 10; <https://orcid.org/0000-0002-4682-4887>; [annastebl@vrngmu.ru](mailto:annastebl@vrngmu.ru)

Кулакова Ольга Николаевна, к. м. н., доцент кафедры госпитальной педиатрии, Воронежский государственный медицинский университет им. Н. Н. Бурденко; 394036, Россия, Воронеж, ул. Студенческая, д. 10; <https://orcid.org/0000-0001-9880-1188>; elena.n. @mail.ru